

## Diqqah at-Tarjamah al-Isti'ârah at-Tashrîhiyyah li Wizârah as-Syuûn ad-Dîniyyah wa Hamka

Yuyun Rohmatul Uyuni

UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Indonesia

### Article History:

Received :15 June 2023

Revised : 01 July 2023

Accepted : 05 July 2023

Published : 05 July 2023

### Keywords:

*Isti'ârah tashrîhiyyah; Tafsir al-Azhar; The Quran and its Translation.*

### \*Correspondence Address:

[yuyun.rohmatul.uyuni@uinbanten.ac.id](mailto:yuyun.rohmatul.uyuni@uinbanten.ac.id)

©author 2023



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

DOI:

10.32332/ijalt.v5i02.7524

**Abstract :** This study aims to determine the accuracy of the technique and meaning in translating *isti'ârah tashrîhiyyah* in "The Quran and its Translation" the work of Kemenag RI and "Tafsir al-Azhar" the work of HAMKA. This research is urgent to be carried out, because it can make a contribution as a referral understanding of Alquran; as a subject matter translation of Alquran; as a research for advanced research. The method used in this research is descriptive-qualitative, the depiction on data logically by using content analysis. The content analysis is an attempt to understand the text content of the text provided by the author. The source of this analyzed data is derived from "Alquran dan Terjemahnya" and "Tafsir al-Azhar". While the research instrument is the research himself as the central actor. The techniques of data analysis to answer the research questions posed are: identification, description, interpretation, comparison, correction and conclusions. The result of this research are: Translating *isti'ârah tashrîhiyyah* that is in accordance with the principals of *balaghah* and opinions of the commentators in the translation book of Kemenag RI as much as 27, 14%, while the translating that is not in accordance with them as much as 52.87%. Translating *isti'ârah tashrîhiyyah* that is in accordance with the concept of *balaghah* and opinions of the commentators in the translation book of HAMKA as much as of 21.43%, while the translating that is not in accordance with them as much as 78.57%. This research showed that learning translation of the Alquran must be started from the easiest techniques to the most difficult. Their sequence is correspondence, then description, and then integration in accordance with the level of difficult clauses. The accuracy of translation must be referred to principals of *balaghah* and opinions of commentators.

### مقدمة

يظهر القرآن بإعجازه باللغة العربية، كما أن اللغة لها تخصصها الخاص. هذا الامتياز ليس فقط لأنه يؤدي رسالات الله، ولكن أيضا لأنه يتمتع بصفات خاصة لا تمتلكها اللغات الأخرى في العالم. هذه الميزة، وفقا لشاهين، يبدو أنها تتمتع بمرونة صوتية كبيرة من حيث الإيقاع والثبات على الرغم من فترة طويلة من الزمن، والانسجام بين الأصوات، والتغيرات في الأنماط الإيقاعية والمعاني.<sup>1</sup> بالإضافة إلى ذلك، وفقا لقلعة جي،<sup>2</sup> تأتي هذه اللغة من قبيلة قريش التي تتمتع بمستوى عال من الطلاقة، والدقة في التعبير عن معاني معينة، وخفيفة في النطق، وغنية بالمعنى مقارنة باللغات القبلية الأخرى.

من هذا يتضح أن هناك دراجة بين اللغة العربية كلغة القرآن وكلام الله كمحتوى تجلبيه. في علم البلاغة يتم توضيح أن التعبير له قيمة جمال اللغة إذا كان له معنى قوي، والتعبير واضح وبلغ، وله تأثير قوي على

<sup>1</sup>Taufiq Muhammad Syâhîn, 'Awâmil Tanmiyah al-Lughah al-'Arabiyyah, (al-Qâhirah: Maktabah Wahbah, 1993), hal. 5.

<sup>2</sup>Mahmûd Rawwâs Qal'ah Jî, Lughah al-Qur'ân, Lighah al-'Arab al-Mukhtârah, (Beirut: Dâr al-Nafâis, 1988), hal. 49.

الروح، وهناك توازن بين المحادثة والموقف والشخص الذي يتم التحدث إليه.<sup>3</sup> القرآن كتاب غني بهذه القيم، لذلك ليس من المستغرب أن ينظر اللغويون إلى لغة هذا الكتاب على أنها تحقق مستوى عال من الجمال بحيث يمكن أن تضعف خصومها. كانت اللغة العربية التي استخدمها تتمتع بدرجة من البصيرة والدقة في الترتيب، واتساع المعنى، وتناغم الإيقاع الذي لم يحدث بالصدفة كما تساءل مونتغمري وات،<sup>4</sup> ولكن كان له غرض محدد. وهذا يعني أن كل نظام تعبير لغوي في القرآن بأشكاله المختلفة له غرض محدد يجب فهمه.

القرآن في عرض رسائله بأسلوب جميل يجذب الناس لفهمه أكثر. كشرط لفهمها رسمياً، هو فهم اللغة، وهي اللغة العربية. لكن الواقع يثبت أنه لا يفهم الجميع هذه اللغة، في حين أن الرسائل الواردة في القرآن تحتاج إلى نقلها إلى البشرية جمعاء. لذلك يجب عدم تجاهل أن اللغة يجب أن تنتقل إلى لغة يفهمونها، دون التقليل من نقاط الفكر وحتى قيم الجمال الواردة فيها، حتى يفهم كل من يقرأها المحتوى ويشعر بجماله.

كل لغة غنية بالمفردات، وتنوع كلماتها يتوافق مع التجربة الإنسانية وتطور الثقافة التي تنمو وتتطور فيها. بالإضافة إلى ذلك، لكل لغة أيضاً طريقتها الخاصة في تحديد نظام رموزها ومعناها. هذه الحقيقة سوف تسبب مشاكلها الخاصة في الترجمة. اللغة العربية كلغة القرآن على سبيل المثال، لها خصائص هيكلية تختلف كثيراً عن اللغة الإندونيسية. إحدى الجوانب التي غالباً ما تصبح مشكلة في هذه الحالة هو جانب الاستعارة، وهي ظاهرة لغوية تظهر معنى غير حقيقي لأن هناك تبادلاً للكلمات التصويرية بكلمات حقيقية. وفقاً للهاشمي، فإن الاستعارة هي استخدام معنى الكلمة ليس حقاً، ولكن بين المعنى الحقيقي والمستمر هناك علاقة تشبه بعضها البعض. استخدام المعنى غير معروف حقاً من خلال العلامة (القرينة) التي تحيده.<sup>5</sup>

يعتبر الباحثون أنه عندما تترجم الجمل القرآنية التي تحتوي على جوانب من الاستعارة إلى اللغة الإندونيسية، سيواجه المترجمون مشاكل في مطابقة الكلمات بسبب وجود اختلال في التوازن بين اللغة العربية القرآنية كلغة المصدر والإندونيسية كلغة الهدف. من ناحية، يجب أن يفهم المسلمون الإندونيسيون محتوى القرآن، ولكن من ناحية أخرى، فإن الإندونيسية لها بنية ونظام لغوي مختلف عن البهارة العربية، خاصة في القدرة على استيعاب المعنى.

بذل العلماء جهوداً كثيرة حتى يمكن نقل الرسائل الإلهية في القرآن إلى المسلمين. أحد الجهود هو ترجمة لغة القرآن إلى اللغة الإندونيسية التي يمكن فهمها بسهولة. وينظر إلى جهود الترجمة هذه على أنها ضرورية كخطوة أولى لفهم محتوى القرآن.

تتم ترجمة القرآن في إندونيسيا بشكل عام من قبل طرفين، وهما الحكومة والأفراد. قامت الحكومة المركزية الإندونيسية من خلال مديرية الشؤون الإسلامية وتطوير الشريعة التابعة لوزارة الشؤون الدينية بترجمة

<sup>3</sup>Ali al-Jârim dan Mushtafâ Amin, *Al-Balâghah al-Wâdhîhah*, (al-Qâhirah: Dâr al-Ma'ârif, 1957), hal. 8.

<sup>4</sup>W. Montgomery Watt, *Pengantar Studi Alquran*, terj. Taufik Adnan, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1995), hal. 111.

<sup>5</sup>Sayyid Ahmad al-Hâsyimî, *Jawâhir al-Balâghah*, (Beirût: Dâr al-Fikr, 1999), hal., 303.

القرآن الذي يسمى "القرآن وترجمته". وفقا لأوقات واحتياجات المجتمع، خضع الكتاب المترجم لإعادة طبعه ومراجعته، خاصة فيما يتعلق بلغة الترجمة (الإندونيسية).

وفي الوقت نفسه، قام الأفراد بترجمة العديد من العلماء، باللغتين الإندونيسية والإقليمية. أحد العلماء المشهورين الذين ترجموه إلى اللغة الإندونيسية هو الحاج عبد الملك كريم أمر الله (HAMKA). هذا العالم وهو أيضا كاتب من سومطرة لم يترجمها فحسب، بل قام أيضا بتجميع كتاب تفسير شهير يسمى "الأزهر"، وهو تفسير إندونيسي مليء باللغة الأدبية. يجمع كتاب التفسير "الأزهر" هذا ما يصل إلى ٣٠ مجلدا خضعت لإعادة طبع عدة مرات.

بعد أن قامت الباحثة بدراسة أولية حول ترجمة الاستعارة في كتاب وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا و (HAMKA)، تم العثور على عدة أشياء مثيرة للاهتمام تتعلق بأنماط الترجمة، كما في الشرح التالي: في الترجمة التي تقوم بها وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا، تتطابق الترجمات أحيانا بشكل مباشر مع كلمة الإندونيسية، وأحيانا مشروحة بين قوسين، وأحيانا مشروحة بالحواشي. من وجهة نظر مطابقة الكلمات، فإنه يحقق أحيانا مفهوم الاستعارة في البلاغة، وأحيانا يتم بطريقة أخرى من خلال شرحه. على سبيل المثال، "ومن الناس من يشتري هو الحديث" يترجم إلى "بين الرجال هناك أولئك الذين يستخدمون الحديث الفارغ" (لقمان [٣١]: ٦). في هذه الترجمة، تتم مطابقة كلمة يشتري مع كلمة "استخدام". ومثال آخر، "بين يدي عذاب شديد" يترجم ب "يوجه بعذاب قاس" (سبأ [٣٤]: ٤٦). في هذه الترجمة، تتم مطابقة كلمة بين يدي مع "يوجه". ومثال آخر "إنما يريد الله ليذهب عنكم الرجس أهل البيت" يترجم ب "إن الله قصد أن يرفع عنك الخطيئة يا أهل البيت" (الأحزاب [٣٣]: ٣٣).<sup>٨</sup> كلمة الرجس في هذه الترجمة تتطابق مع "الخطيئة". على عكس ترجمة HAMKA، تتم مطابقة كلمة يشتري مع "شراء".<sup>٩</sup> الكلمة بين يدي متطابقة مع "في الجبهة"<sup>١٠</sup> وكلمة الرجس تتطابق مع "القذارة".<sup>١١</sup> من بعض ترجمات حمكة يمكن ملاحظة أن الكلمات المصنفة على أنها استعارة تترجم حرفيا، دون تفسير أو مطابقة ذات معنى.

يزعم أن الاختلافات والاختلافات في معنى الاستعارة في الكتابين المترجمين مرتبطة بمشكلة المطابقة غير المتوازنة بين القرآن العربي والإندونيسي. لذلك هناك حاجة إلى مزيد من البحث حتى يمكن الكشف عن الأسباب التي تسببه. حتى الآن، تم إجراء بحث على نطاق واسع حول ترجمة القرآن باللغة الإندونيسية. هناك ما لا يقل عن خمس دراسات سابقة حول ترجمة القرآن، وهي:

<sup>٨</sup>Kementerian Agama RI, *Al-Qur'an dan Terjemahnya*, (Jakarta: Sinergi Pustaka Indonesia, 2012), hal. 580.

<sup>٩</sup>*Ibid.*, hal. 614.

<sup>١٠</sup>*Ibid.*, hal. 597.

<sup>١١</sup>Hamka, *Tafsir al-Azhar*, Juz XXI, (Jakarta: Pustaka Panjimas, 1988), hal. 117.

<sup>١٢</sup>*Ibid.*, Juz XX, hal. 189.

<sup>١٣</sup>*Ibid.*, Juz XXII, hal. 23.

أولاً: محمد عين من خلال بحثه عن الأسئلة في النص الإندونيسي ترجمة القرآن الكريم بوزارة الشؤون الدينية.<sup>١٢</sup> شكك هذا البحث بوضوح تام في ترجمة الأسئلة في كتاب ترجمة القرآن الصادر عن وزارة الشؤون الدينية. ومن الواضح أن هذه الدراسة لا تشكك في ترجمة الاستعارة. وثانياً: الحمداني من خلال بحثه حول درجة توحيد استخدام الجسيمات الإندونيسية.<sup>١٣</sup> هذه الدراسة تشكك فقط في لغة الترجمة من حيث استخدام الجسيمات في ترجمة القرآن من وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا، وليس التشكيك. لذا فإن المدرسة الثانوية لا تشكك في ترجمة الاستعارة على الإطلاق. وثالثاً: حلمان من خلال بحثه في علم الدلالة مقابل ترجمة القرآن محمود يونس وحسي الصديقي.<sup>١٤</sup> هذه الدراسة عامة في طبيعتها وتقتصر على حرفين فقط في معنى القرآن، فهذه الدراسة ليست عن الاستعارة. رابعاً: المرخمة من خلال بحثه حول خصائص الجمل المبنية للمجهول في النصوص القرآنية المترجمة.<sup>١٥</sup> تناقش هذه الدراسة تكوين الجمل السلبية في لغة الترجمة القرآنية، ولا تشكك في ترجمة الاستعارة. وخامساً: سراج الدين من خلال بحثه حول الترجمة النحوية للقرآن وزارة الشؤون الدينية.<sup>١٦</sup> هذا البحث ليس في جانب الاستعارة، ولكن من جانب النحو، وهو التشكيك في المشكلات النحوية. هذا أيضاً فقط في سورة يس.

يختلف هذا البحث عن البحث المذكور أعلاه، لأنه يتضمن جوانب من البلاغة التي تركز على الاستعارة التصريحية في كتابين، هما "القرآن وترجمته" من قبل وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا في عام ٢٠١٢ وترجمة HAMKA في "تفسير الأزهر". وأسباب اختيار هذا البحث هي: أن هذان العملان المترجمان لهما خصائص لغوية مختلفة. إذا كانت وزارة الشؤون الدينية تميل إلى الجانب العلمي، فإن HAMKA تميل إلى الأدب. والثاني، مترجم وزارة الشؤون الدينية هو مزيج من الخبرات المختلفة فيما يتعلق بتفسير القرآن، في حين أن HAMKA هو فرد يمكن تصنيفه على أنه أدب. والثالث، لغة الترجمة المستخدمة من قبل وزارة الشؤون الدينية هي لغة إندونيسية قياسية (التهجئة المحسنة) المنشورة في عام ٢٠١٢، بينما تميل لغة HAMKA إلى أن تكون لغة الملايو المنشورة في عام ١٩٨٨. لهذا الاعتبار، اعتبرت الباحثة أن هذين العاملين المترجمين مثيران للاهتمام للغاية ليتم البحث عنهما. إلى أي مدى ترجمة الاستعارة التصريحية في العاملين المترجمين؟

<sup>12</sup>Moh. Ainin, *Pertanyaan dalam Teks Bahasa Indonesia Tterjemahan Alquran Depag*, (Malang: Jurnal Bahasa dan Seni UIN Malang Tahun ke-21, Nomor 2, 2003).

<sup>13</sup>Wagino Hamid Hamdani, dkk, *Derajat Kebakuan Penggunaan Partikel BI dalam Terjemah Alquran Depag RI* (Penelitian Kompetitif, Bandung: FPBS UPI, 2009).

<sup>14</sup>Muhamad Hilman, *Alalisis Semantik Terhadap Terjemahan Alquran (Surah ad-Dhuha dan al-Insyirah) (Studi Komparatif antara Terjemah Mahmud Yunus dan Hsbi As-Shidiqy)*, (Skripsi, Tidak dipublikasikan, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Jakarta, 2010).

<sup>15</sup>Markhamah, *Karakteristik Klausa Pasif Pada Teks Terjemahan Alquran*, (Penelitian Kompetitif, Surakarta: Program Pascasarjana UM Surakarta, 2010).

<sup>16</sup>D. Sirojuddin, *Analisis gramatikal terjemahan Alquran Depag dan PT tiga serangkai pustaka Mandiri (Studi Kasus Surah Yasin)*, (Penelitian Kompetitif, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Jakarta, 2012).

## منهج البحث

الطريقة المستخدمة لتحقيق أهداف هذه الدراسة هي طريقة وصفية نوعية مع تحليل المحتوى.<sup>17</sup> يسعى هذا التحليل إلى فهم محتوى النص الذي عبر عنه مؤلف النص. هذا البحث هو بحث نوعي، ينصب تركيزه على وصف شامل لشكل التعبيرات ووظيفتها ومعناها. البحث النوعي هو بحث وصفي ويميل إلى استخدام التحليل بنهج استقرائي. ثم الطريقة المستخدمة نوعية. وفقا لبوجدان وتابلور في مولونغ ، فإن المنهجية النوعية كإجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة للأشخاص وسلوك يمكن ملاحظته.<sup>18</sup> بمعنى آخر، يسمى هذا البحث بالبحث النوعي لأنه بحث لا يقوم بإجراء حسابات.

مصدر البيانات مأخوذ من وثائق المجموعة العربية والإندونيسية في كتاب ترجمة القرآن الذي جمعه وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا والحاج عبد الملك كريم أمر الله. في حين أن موضوع المشكلة يركز على ترجمة الاستعارة التصريحية من العربية إلى الإندونيسية. ثم سيتم تفعيل مفهوم الاستعارة التصريحية باللغة الإندونيسية كلغة مستهدفة بحيث يمكن فهمها بوضوح وسهولة من قبل المجتمع.

سيتم تحليل بيانات البحث التي تم جمعها نوعيا من خلال التحديد والوصف والتفسير والمقارنة والتصحيح والتقييم والاستنتاج نوعيا وكما (العدد والنسبة المئوية). بشكل قاطع، تحليل البيانات على النحو التالي: تحديد الهوية هو عملية حساب البيانات في شكل الاستعارة التصريحية، في أي سورة وكم في كل سورة. ترتبط هذه العملية أيضا بالتصنيف، وهو النظر في فئات الكلمات التي يتم تضمينها وتلك التي لا تتضمن الاستعارة التصريحية في القرآن. هذا التحديد سيجعل من السهل وصف المشكلة قيد الدراسة.

الوصف هو العرض اللفظي للبيانات المتعلقة بالمشاكل التي يتم تبليها بعد الحصول على صورة واضحة من خلال تحديد الهوية. الوسيط المستخدم في الوصف هو اللغة اللفظية المكتوبة. اللغة الشفهية المكتوبة هي شرح على شكل لغة واردة في الفقرات والجداول التي تحتوي على صورة للبيانات على شكل جداول ومخططات. والتفسير هو محاولة لتفسير البيانات التي تم حسابها وفقا لمشكلة البحث. يتضمن هذا التفسير تفسيرات وآراء الباحثين المدعومة بالنظريات الموجودة، بحيث يبدو أن المشكلة قيد الدراسة ستجلس. المشكلة المدروسة، كما هو معروف، هي دقة ترجمة الاستعارة التصريحية في كتاب الترجمة لوزارة الشؤون الدينية و HAMKA.

المقارنة هي محاولة لمقارنة نتائج التفسير على ترجمة الاستعارة التصريحية في كتاب الترجمة لوزارة الشؤون الدينية و HAMKA. يتم تنفيذ هذه الخطوة لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في ترجمة العاملين المترجمين. والتصحيح هو محاولة للنظر إلى الوراء في البيانات التي تم تحديدها ووصفها وتحليلها لمعرفة الأخطاء المحتملة التي ارتكبتها الباحثة. والتقييم هو أكثر من مجرد تصحيح، ولكن مراجعة الخطوات التي تم اتخاذها لتقييم النتائج التي تم الحصول عليها. إذا كانت هناك أوجه قصور أو أخطاء، فتنفيذ خطوة ملموسة في تصحيح الخطوات

<sup>17</sup> Robert Philip Weber, *Basic Content Analysis*, (California: Sage Publication, 1990), hal. 9,

<sup>18</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2008), hal. 3.

التي تم اتخاذها منذ البداية. في حين أن الاستنتاج هو مناقشة الاستنتاجات، والتي تحدد الإجابات المذكورة في بيان المشكلة. وفقا لصياغة المشكلة، سيتم ذكر جوانب تقنيات المطابقة ودقة الترجمة والآثار التربوية في هذا الاستنتاج.

### نتائج البحث ومناقشتها

الدقة في سياق هذه الترجمة هي دقة نقل معنى كلمة أو الجملة المصنفة على أنها استعارة تصريحية إلى الإندونيسية مع الإشارة إلى مستوى الترجمة. الترجمة في الترجمة هي ما إذا كان يمكن ترجمة النص المعنى إلى اللغة الهدف أم لا. نظرا لأنها مرتبطة بما إذا كان يمكن ترجمتها أم لا، فإن الترجمة مرتبطة بوضوح ودقة وعدالة لغة الترجمة. ولقياس هذه الدقة، سيحيل الباحثون معناها إلى "الإعجاز البلاغي في القرآن الكريم"،<sup>19</sup> الذي أكدته صفوة التفاسير،<sup>20</sup> وفتح القدير،<sup>21</sup> والكشاف.<sup>22</sup> يتم ذلك كمييار للمعنى الذي سيتم استخدامه كمرجع في تحليل مستوى دقة ترجمة الاستعارة في "القرآن وترجمته" من قبل وزارة الشؤون الدينية وتفسير "الأزهر" من قبل HAMKA.

لتحليل مستوى دقة ترجمة الاسترجاع للقرآن الكريم التي قامت بها وزارة الشؤون الدينية و HAMKA، استخدمت الباحثة أداة تحتوي على مقياس لمستوى الدقة بناء على المعنى أعلاه. يشار إلى المقياس برقم، وهو: ١ يعني دقيق جدا. ٢ يعني بالضبط. ٣ تعني أقل دقة. و ٤ تعني غير دقيق. والتفسير الواضح هو كما يلي: إذا كانت لغة الترجمة المعطاة لها نفس المعنى الوارد في الاسترجاع، فإن نتائج المعنى أعلاه من الجانب التحريري، أو محررين مختلفين ولكن المعنى هو نفسه، فستقوم الباحثة بتصنيفها إلى المستوى ١ (دقيق جدا). ثم إذا كانت لغة الترجمة المقدمة ليست هي نفسها ولكن لها أوجه تشابه في التنقيح أو المعنى وبناء على مقارنة الكتب التفسيرية الأخرى، اتضح أنها لا تتعارض، ثم يضعها الباحث في المستوى ٢ (بالضبط). وفي الوقت نفسه، إذا كانت لغة الترجمة المعطاة تظهر معنى مختلفا عن المعنى أعلاه، فستقوم الباحثة بتأكيده أولا مع كتب الترجمة الفورية الأخرى. إذا كانت الكتب تلمح إلى هذا المعنى المحتمل، فستضعه الباحثة في المستوى ٣ (أقل دقة). بينما إذا لم يشير إلى المعنى على الإطلاق، فإن الباحثة تستنتج أن اللغة المترجمة غير صحيحة، وسيضعها في المستوى ٤ (غير صحيح).

ولتحديد مستوى دقة ترجمة الاستعارة الشرعية للقرآن التي قامت بها وزارة الشؤون الدينية و HAMKA، ستقوم الباحثة بوصف هذه البيانات في شكل جداول على النحو التالي:

<sup>19</sup>Salāmah, loc.cit.

<sup>20</sup>Muhammad bin 'Alī bin Muhammad al-Syaukânī, *Fath al-Qadīr Tafīr: al-Jāmi' bain Fann al-Riwāyah wa al-Dirāyah min 'Ilm al-Tafsīr*. (Beirut: Dār al-Ma'rifah, 2007).

<sup>21</sup>Muhammad 'Alī al-Shābūnī, *Shafwah al-Tafsīr*, I-III, (Beirut: Dār al-Qurān al-Karīm, tt).

<sup>22</sup>Abū al-Qasām Jārullāh Maḥmūd bin 'Umar al-Zamakhsharī. 1983. *Tafsīr al-Kasyāf fi Haqā'iq al-Tanzīl wa 'Uyūn al-Aqāwīl fi Wujuh al-Ta'wil*. (Beirut: Dār al-Ma'rifah., 2009).

## الجدوال الأول

مستوى دقة ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن الكريم نفذته وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية وHAMKA

No	Isti'ârah Tashrîhiyyah, Makna, dan Penerjemahannya	Akurasi			
		1	2	3	4
1.	ختم (غطى) الله على قلوبهم وعلى سمعهم غشاوة		X		
	Kemenag : <i>mengunci</i>		X		
	HAMKA : <i>dimaterai</i>			X	
2.	أولئك الذين اشتروا (استبدلوا) الضلالة بالهدى فما ربحت تجارتهم				
	Kemenag : <i>[mereka] membeli</i>			X	
	HAMKA : <i>[mereka] membeli</i>			X	
3.	ولا تشتروا (ولا تستبدلوا) بآياتي ثمنا قليلا				
	Kemenag : <i>[kamu] jual</i>				X
	HAMKA : <i>[kamu] jual</i>				X
4.	ثم قست (نبت عن الاعتبار) قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة				
	Kemenag : <i>menjadi keras</i>			X	
	HAMKA : <i>telah kesat</i>			X	
5.	صبغة (دين) لله ومن أحسن من الله صبغة				
	Kemenag : <i>Shibghah* (celupan, maksudnya agama)</i>	X			
	HAMKA : <i>celupan</i>		X		
6.	هن لباس (حافظات) لكم وأتم لباس (حافظون) هن				
	Kemenag : <i>pakaian</i>			X	
	HAMKA : <i>pakaian</i>			X	
7.	كلوا واشربوا حتى يتبين لكم الخيط الأبيض (الصبح) من الخيط الأسود (الليل) من الفجر				
	Kemenag : <i>benang putih, benang hitam</i>			X	
	HAMKA : <i>tali putih ... tali hitam</i>			X	
8.	تخرج الحي (المؤمن) من الميت (الكافر) وتخرج الميت من الحي				
	Kemenag : <i>yang hidup ... yang mati</i>			X	
	HAMKA : <i>yang hidup ... yang mati</i>			X	
9.	إن الذين يشترون (يستبدلون) بعهد الله وأيمانهم ثمنا قليلا أولئك لا خلاق لهم في الآخرة				
	Kemenag : <i>memperjualbelikan</i>				X
	HAMKA : <i>membeli [dengan mempergunakan]</i>			X	
10.	أفإن مات أو قتل انقلبتم على أعقابكم (كافرا بعد إيمانكم)				
	Kemenag : <i>[kamu berbalik ke] belakang</i>			X	
	HAMKA : <i>[berpaling diatas] kedua tumit [kamu]</i>				X
11.	ما كان الله ليذر المؤمنين على ما أنتم عليه حتى يميز الخبيث (المشرك) من الطيب (المؤمن)				
	Kemenag : <i>yang buruk ... yang baik</i>			X	
	HAMKA : <i>yang buruk ... yang baik</i>			X	

12.	ألا نُؤمن لرسول حتى يأتينا بقربان تأكله (تحرقه) النار				
	Kemenag : <i>dimakan api</i>			X	
	HAMKA : <i>dimakan oleh api</i>			X	
13.	فنبذوه (عدم التمسك والعمل به والإلقاء) وراء ظهورهم واشتروا به ثمنا قليلا فبئس ما يشترون				
	Kemenag : <i>melempar (janji itu)</i>		X		
	HAMKA : <i>memungkiri perjanjian itu</i>		X		
14.	وأخذن منكم ميثاقا غليظا (العقد الشرعي، أي الزوج)				
	Kemenag : <i>perjanjian yang kuat (ikatan pernikahan)</i>	X			
	HAMKA : <i>janji yang berat</i>		X		
15.	إذا ضربتم في سبيل الله (دين الله) فتبينوا				
	Kemenag : <i>jalan Allah</i>			X	
	HAMKA : <i>jalan Allah</i>			X	
16.	يهدي به الله من اتبع رضوانه ويخرجهم من الظلمات (الكفر) إلى النور (الإيمان)				
	Kemenag : <i>gelap gulita ... cahaya</i>			X	
	HAMKA : <i>gelap gulita ... cahaya</i>			X	
17.	كلما أوقدوا نارا (جمعوا) للحرب أطفأها الله ويسعون في الأرض فسادا				
	Kemenag : <i>[mereka] menyalakan api</i>			X	
	HAMKA : <i>[mereka] menyalakan api</i>			X	
18.	وحسبوا ألا تكون فتنة فعموا وصموا (الإعراض عن الهداية والإيمان) ثم تاب الله عليهم				
	Kemenag : <i>mereka menjadi buta dan tuli</i>			X	
	HAMKA : <i>membutalah mereka dan menuli</i>			X	
19.	هو الذي يتوفاكم (ينيمكم) بالليل				
	Kemenag : <i>menidurkan [kamu]</i>	X			
	HAMKA : <i>Memegang (nyawa[mu])</i>			X	
20.	فبما أغويتني لأقعدن لهم صراطك المستقيم (طريق الهداية أو الإسلام)				
	Kemenag : <i>Jalan-[Mu] yang lurus</i>		X		
	HAMKA : <i>Jalan [Engkau] yang lurus</i>		X		
21.	ويضع عنهم إصرهم والأغلال (التكليف الشاق) التي كانت عليهم				
	Kemenag : <i>beban-beban dan belunggu-belunggu [yang ada pada mereka]</i>	X			
	HAMKA : <i>beban yang memberati [mereka] dan belunggu-belunggu</i>	X			
22.	ليهلك من هلك (كفر) عن بينة ويحيى من حيي (آمن) عن بينة				
	Kemenag : <i>binasa ... hidup</i>			X	
	HAMKA : <i>binasa ... hidup</i>			X	
23.	ولا تنازعوا فتفشلوا وتذهب ريحكم (قوتكم أو شدتكم أو دولتكم)				
	Kemenag : <i>kekuatan[mu]</i>	X			
	HAMKA : <i>kekuatanmu [kamu]</i>	X			
24.	وضاقت عليكم الأرض (النكبة والهزيمة والضيق النفسي) بما رحبت				
	Kemenag : <i>bumi yang luas itu terasa sempit [bagimu]</i>		X		



	HAMKA : <i>menjadi sempitlah bumi yang begitu luasnya [atas kamu]</i>		X		
25.	وجعل كلمة الذين كفروا (شركهم) السفلى				
	Kemenag : <i>seruan orang-orang kafir</i>			X	
	HAMKA : <i>kalimat orang-orang kafir</i>			X	
26.	إن الله اشترى (أثاب) من المؤمنين أنفسهم وأموالهم بأن لهم الجنة				
	Kemenag : <i>membeli</i>			X	
	HAMKA : <i>membeli</i>			X	
27.	فلما رأينه أكبرنه وقطعن (جرحن) أيديهن				
	Kemenag : <i>[mereka] melukai</i>	X			
	HAMKA : <i>[mereka] lukai</i>	X			
28.	يغشي (يلبس) الليل النهار				
	Kemenag : <i>(Dia) menutupkan</i>	X			
	HAMKA : <i>(Dia) tutup</i>	X			
29.	هل يستوي الأعمى والبصير (الكافر والمؤمن) أم يستوي الظلمات والنور (الكفر والإيمان)				
	Kemenag : <i>yang buta dengan yang dapat melihat ... yang gelap dengan yang terang</i>			X	
	HAMKA : <i>yang buta dengan yang melihat ... gelap-gulita dengan terang cahaya</i>			X	
30.	يوم ندعو كل أناس بإمامهم (كتاب أعمالهم)				
	Kemenag : <i>pemimpin[nya]</i>			X	
	HAMKA : <i>imam [mereka]</i>			X	
31.	فضرينا على آذانهم (أنامهم إنامة طويلة) في الكهف سنين عددا				
	Kemenag : <i>[Kami] tutup telinga [mereka]* (Allah menidurkan mereka selama 309 tahun qamariah dalam gua, sehingga mereka tak dapat dibangunkan oleh suara apapun)</i>	X			
	HAMKA : <i>[Kami] tutupkanlah telinga [mereka]</i>			X	
32.	وتركنا بعضهم يومئذ <u>يوج</u> (يتداخل أو يختلط بعضهم في بعض) في بعض				
	Kemenag : <i>berbaur</i>	X			
	HAMKA : <i>menggelombang</i>			X	
33.	قال رب إني وهن العظم مني واشتعل الرأس شيبا (انتشر الشيب وكثر)				
	Kemenag : <i>kepalaku telah dipenuhi uban</i>	X			
	HAMKA : <i>telah nyala kepalaku dengan uban</i>			X	
34.	واضمم يدك إلى جناحك (إبطك)				
	Kemenag : <i>ketiak[mu]</i>	X			
	HAMKA : <i>ketiak[mu]</i>	X			
35.	وساء لهم يوم القيامة <u>جَمَلًا</u> (وزرا، إثما)				
	Kemenag : <i>beban dosa</i>	X			
	HAMKA : <i>pikulan</i>			X	
36.	ومن الناس من يجادل في الله بغير علم ويتبع كل شيطان مريد (طاغية متمرده على الله)				
	Kemenag : <i>para setan yang sangat jahat</i>		X		

	HAMKA : <i>tiap-tiap syaitan yang selalu jahat</i>		X		
37.	هذان خصمان اختصموا في ربهم فالذين كفروا قطع لهم ثياب من النار (إحاطة النار بهم)				
	Kemenag : <i>pakaian dari api (neraka)</i>			X	
	HAMKA : <i>pakaian dari api</i>			X	
38.	فذرهم في غمراتهم (جهالتهم وضلالتهم) حتى حين				
	Kemenag : <i>kesesatan[nya]</i>	X			
	HAMKA : <i>kesesatan [itu]</i>	X			
39.	واخفض جناحك (تواضع ولين الجانب) لمن اتبعك من المؤمنين				
	Kemenag : <i>[rendahkanlah] diri[mu]</i>	X			
	HAMKA : <i>[rendahkanlah] sayap [engkau]</i>			X	
40.	فلما جاءتهم آياتنا مبصرة (واضحة وبينة) قالوا هذا سحر مبين				
	Kemenag : <i>yang terang</i>		X		
	HAMKA : <i>dalam keadaan jelas</i>		X		
41.	فَعَمِيَتْ (لا تهدي) عليهم الأنباء يومئذ فهم لا يتسائلون				
	Kemenag : <i>[maka] gelaplah</i>			X	
	HAMKA : <i>[maka] gelaplah</i>			X	
42.	وليحملن أثقالهم (ذنوبهم) وأثقالا مع أثقالهم				
	Kemenag : <i>dosa-dosa [mereka] sendiri</i>	X			
	HAMKA : <i>beban berat [mereka] sendiri</i>			X	
43.	يُخْرِجُ الْحَيَّ (المؤمن) من الميت (الكافر) ويخرج الميت من الحي				
	Kemenag : <i>yang hidup ... yang mati</i>			X	
	HAMKA : <i>yang hidup ... yang mati</i>			X	
44.	فإنك لا تسمع الموتى (الكفار)				
	Kemenag : <i>orang-orang mati</i>			X	
	HAMKA : <i>orang-orang yang mati</i>			X	
45.	ومن الناس من يشتري (يستبدل، يختار) لهو الحديث ليضل عن سبيل الله				
	Kemenag : <i>mempergunakan</i>		X		
	HAMKA : <i>membeli</i>			X	
46.	إنما يريد الله ليذهب عنكم الرجس (الذنوب) أهل البيت				
	Kemenag : <i>dosa</i>	X			
	HAMKA : <i>kotoran</i>			X	
47.	إن الذين يتلون كتاب الله وأقاموا الصلاة وأنفقوا مما رزقناهم سرا وعلانية يرجون تجارة (الثواب) لن تبور				
	Kemenag : <i>perdagangan</i>			X	
	HAMKA : <i>perniagaan</i>			X	
48.	وآية لهم الليل نسلخ (نزول) منه النهار فإذا هم مظلمون				
	Kemenag : <i>[kami] tanggalkan</i>		X		
	HAMKA : <i>[kami] tanggalkan</i>		X		
49.	إذ أبق (هرب بغير إذن الرب) إلى الفلك المشحون				
	Kemenag : <i>[dia] lari* (undian diadakan karena muatan kapal sangat penuh. Kalau tidak dikurangi mungkin akan tenggelam. Siapa yang kalah</i>		X		

		dalam undian itu dilemparkan ke laut. Nabi Yunus as termasuk orang yang kalah dalam undian tersebut sehingga dia dilemparkan ke laut).				
	HAMKA	: [dia] lari		X		
50.		والذي نزل من السماء ماء بقدر فأنشربنا به بلدة ميتا (الأرض بدون نزول المطر)				
	Kemenag	: negeri yang mati (tandus)		X		
	HAMKA	: negeri yang telah mati			X	
51.		أفأنت تسمع الصم أو تهدي العمي (الكافرين)				
	Kemenag	: tuli ... buta (hatinya)		X		
	HAMKA	: si tuli ... si buta			X	
52.		فما بكت (لم تتغير) عليهم السماء والأرض				
	Kemenag	: menagisi			X	
	HAMKA	: ditangisi			X	
53.		هذا كتابنا ينطق (يشهد) عليكم بالحق				
	Kemenag	: [kitab] menuturkan			X	
	HAMKA	: [kitab] menuturkan			X	
54.		لكل درجات (المراتب للسعداء والأشقياء) مما عملوا				
	Kemenag	: tingkatan		X		
	HAMKA	: tingkatan		X		
55.		فإما مناً بعد وإما فداء حتى تضع (ترك) الحرب أوزارها				
	Kemenag	: [perang] selesai		X		
	HAMKA	: [perang] berhenti		X		
56.		أفلا يتدبرون القرآن أم على قلوب أقفالها (كفرها)				
	Kemenag	: Sudah terkunci			X	
	HAMKA	: Terdapat kunci-kunci			X	
57.		إن الذين يباعدونك (يعاهدونك على التضحية) إنما يباعدون الله				
	Kemenag	: berjanji setia [kepadamu]		X		
	HAMKA	: berbai'at [dengan engkau]			X	
58.		فتولى بركنه (جنوده وجموعه) وقال ساحر أو مجنون				
	Kemenag	: [bersama] bala tentara[nya]	X			
	HAMKA	: [bersama] tentara[nya]	X			
59.		وفي عاد أرسلنا عليهم الريح العقيم (إهلاكهم وقطع دابرهم)				
	Kemenag	: angin yang membinasakan	X			
	HAMKA	: angin yang merusak-binasakan	X			
60.		أم يقولون شاعر نترصد به ريب المنون (حوادث الدهر)				
	Kemenag	: kecelakaan		X		
	HAMKA	: celaka		X		
61.		من ذا الذي يقرض (ينفق) الله قرضاً حسناً فيضاعفه				
	Kemenag	: meminjamkan [kepada Allah]			X	
	HAMKA	: memberi pinjam [Allah]			X	
62.		يريدون ليطفئوا نور الله (دين الله) بأفواههم				
	Kemenag	: cahaya (agama) Allah	X			

	HAMKA : cahaya Allah			X	
63.	اتخذوا أيمانهم جنة (ما به يستتر شيء)				
	Kemenag : prisai* (mereka bersumpah bahwa mereka beriman adalah untuk menjaga harta dan diri mereka agar jangan dibunuh atau ditawan atau dirampas hartanya).	X			
	HAMKA : prisai		X		
64.	فآمنوا بالله ورسوله والنور (القرآن) الذي أنزلنا				
	Kemenag : cahaya (al-Quran)	X			
	HAMKA : cahaya			X	
65.	سنسيمه على الخرطوم (أنفه)				
	Kemenag : belalai (nya)* (yang dimaksud belalai di sini adalah "hidung." Dipakai kata belalang di sini sebagai penghinaan).	X			
	HAMKA : belalainya			X	
66.	أخرج منها ماءها ومرعاها (أكل الناس/ ما يأكل الناس)				
	Kemenag : tumbuh-tumbuhan[nya]			X	
	HAMKA : rumput-rumputan[nya]			X	
67.	والصبح إذا تنفس (أقبل الصبح، أي قدم النهار والضياء)				
	Kemenag : [fajar] telah menyingsing		X		
	HAMKA : [fajar] telah bernafas			X	
68.	فصب عليهم ريك سوط عذاب (شدة ما نزل بهم)				
	Kemenag : cameti			X	
	HAMKA : cambuk			X	
69.	وهديناه النجدين (طريق الخير والشر)				
	Kemenag : dua jalan (kebaikan dan kejahatan)	X			
	HAMKA : dua jalan			X	
70.	فلا اقتحم العقبة (الطريق الوعر في الجبل)				
	Kemenag : jalan yang mendaki dan sukar	X			
	HAMKA : jalan mendaki yang sukar	X			
71.	رسول من الله يتلو صحفا مطهرة (منزهة عن الباطل)				
	Kemenag : yang suci (al-Quran)		X		
	HAMKA : yang suci		X		

## معلومات:

١. يشير مقطع لفظي أو كلمة أو عبارة بين قوسين مربعين (□) إلى أن المقطع أو الكلمة أو العبارة لا تتضمن أجزاء ترجمة.
٢. يشير مقطع لفظي أو كلمة أو عبارة بين قوسين قوسيين (( )) إلى أن المقطع أو الكلمة أو العبارة جزء من ترجمة الترجمة أو شرحها.
٣. تشير الترجمات المميزة بعلامة النجمة (\*) إلى أن الترجمة موصوفة في حاشية سفلية.

هناك أربع فئات من ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن تقوم بها وزارة الشؤون الدينية و HAMKA بناء على التحليل الوارد في الجدول ١ أعلاه، وهي دقيقة للغاية ودقيقة وأقل دقة وغير صحيحة. من الجدول

أعلاه، يمكن استنتاج أن نسبة دقة ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن التي تقوم بها وزارة الأديان هي كما يلي:

#### الجدول الثاني

نسبة مئوية دقة ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن الكريم بترجمة وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

No	Tingkat Akurasi	Jumlah Kata/Frasa	Prosentase
1.	Sangat Tepat	24	33,80 %
2.	Tepat	17	23,94 %
3.	Kurang Tepat	28	39,44 %
4.	Tidak Tepat	2	2,82 %
Jumlah		71	100 %

بناء على التحليل أعلاه، يمكن ملاحظة أن ترجمة الاستعارة التصريحية من القرآن الكريم والتي تعتبر الأنسب هي التي قامت بها وزارة الشؤون الدينية بلغت ٢٤ قطعة، أو ٣٣,٨٠٪، والتي تعتبر صحيحة في عدد ١٧ قطعة، أو ٢٣,٩٤٪، والتي تعتبر غير صحيحة بلغت ٢٨ قطعة، أو ٣٩,٤٤٪، وتلك التي تعتبر غير صحيحة بلغت قطعتين، أو ٢,٨٢٪ من ٧١ قطعة.

من الناحية الهرمية، يمكن ملاحظة أن مستوى دقة ترجمة الاستعارة التصريحية للقراءة الكتابية التي تقوم بها وزارة الشؤون الدينية، أولاً: غير دقيق (٣٩,٤٤٪)، ثانياً: دقيق جداً (٣٣,٨٠٪)، ثالثاً: الحق (٢٣,٩٤٪)، والرابع: غير الصواب (٢,٨٢٪).

هناك أربع فئات من ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن تقوم بها وزارة الشؤون الدينية و HAMKA بناء على التحليل الوارد في الجدول ١ أعلاه، وهي دقيقة للغاية ودقيقة وأقل دقة وغير صحيحة. من الجدول أعلاه، يمكن استنتاج أن نسبة دقة ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن التي نفذها HAMKA هي كما يلي:

#### الجدول الثاني

نسبة مئوية دقة ترجمة الاستعارة التصريحية في القرآن الكريم بترجمة HAMKA

No	Tingkat Akurasi	Jumlah Kata/Frasa	Prosentase
1.	Sangat Tepat	9	12,68 %
2.	Tepat	14	19,72 %
3.	Kurang Tepat	46	64,79 %
4.	Tidak Tepat	2	2,82 %
Jumlah		71	100 %

بناء على التحليل أعلاه، يمكن ملاحظة أن ترجمة الاستعارة التصريحية من القرآن الكريم التي يعتبرها HAMKA الأنسب هي ٩ قطع، أو ١٢,٦٨٪، والتي تعتبر صحيحة في عدد ١٤ قطعة، أو ١٩,٧٢٪، والتي تعتبر غير مناسبة بلغت ٤٦ قطعة، أو ٦٤,٧٩٪، وتلك التي تعتبر غير صحيحة بلغت قطعتين، أو ٢,٨٢٪ من ٧١ قطعة. ثم من الناحية الهرمية، يمكن ملاحظة أن دقة ترجمة الاستعارة التصريحية من القرآن التي نفذها

HAMKA هي، أولاً: أقل دقة (٦٤,٧٩٪)، ثانياً: بالضبط (١٩,٧٢٪)، ثالثاً: دقيق جداً (١٢,٦٨٪)، ورابعاً: غير دقيق (٢,٨٢٪).

إن فئة الترجمة "الدقيقة جداً" و"الدقيقة" في ترجمة الاستعارة التصريحية هي أفضل ترجمة لأنها تعتبر متوافقة مع الغرض ومعيار المعنى الذي طرحه المفسر كما هو موضح سابقاً. بالإضافة إلى ذلك، سيكون من السهل نسبياً فهم هذه الترجمة من قبل القراء الإندونيسيين، وخاصة المبتدئين. فتمتاز "غير صحيح" و"غير صحيح" هي ترجمات يجب تصحيحها من خلال النظر إلى معيار المعنى الذي طرحه المترجمون الفورزيون. بالإضافة إلى ذلك، تميل لغتان للترجمة في هاتين الفئتين إلى صعوبة الفهم، لذلك هناك حاجة إلى مزيد من الشرح.

في ترجمة وزارة الشؤون الدينية، يمكن ملاحظة ذلك في تفسير كلمتي "تشتروا ويشترون" في الجدول السابق، وتفسير الكلمة الأولى بـ "بيع" والثانية بكلمة "تجارة". وفي الوقت نفسه، في القاموس الموضح، فإن جذر الكلمة للكلمتين هو اشترى - يشتري وهو ما يعني ملك - يملك بالبيع،<sup>٢٣</sup> والذي يمكن تفسيره على أنه "الحصول على (شيء) عن طريق الشراء" أو ببساطة "الشراء". بينما ينظر إليها من سياق معنى الاستعارة التصريحية، فإن كلتا الكلمتين تعنيان استبدال - يستبدل والتي يمكن تفسيرها على أنها "تبادل".<sup>٢٤</sup> وهكذا، خلصت الباحثة إلى أن ترجمة "تشتروا ويشترون" التي قامت بها وزارة الشؤون الدينية غير صحيحة.

في ترجمة HAMKA كما هو موضح في الكلمات "تشتروا و أعقابكم" في الجدول السابق، يفسر HAMKA الكلمة الأولى بكلمة "بيع" والثانية بـ "[أقلب] كعبك". شرح الكلمة الأولى هو نفس ترجمة وزارة الشؤون الدينية. في حين أن كلمة "عقب" الثانية موضحة بالفعل في القاموس على أنها جمع "عقيب" أي كعب.<sup>٢٥</sup> ولكن عندما يتم وضع كلمة "كعب" جنباً إلى جنب مع "انقلبتم" (الابتعاد)، في السياق الإندونيسي تصبح متحيزة ويصعب فهمها.

الطريقة الوحيدة هي العودة إلى معنى المترجمي الفوريين، بحيث تصبح الترجمة واضحة وسهلة الفهم. وفقاً للمفطين، فإن أعقابكم فيما يتعلق بالاستعارة التصريحية هو "كافر بعد الإيمان".<sup>٢٦</sup> لذا فإن الترجمة القياسية لعبارة انقلبتم على أعقابكم هي "أيها الكفار بعد الإيمان". وهكذا تخلص الباحثة إلى أن ترجمة هاتين الكلمتين غير صحيحة، ومن هذا المنطلق، يجب تصحيح الترجمة بالنظر مرة أخرى إلى المعنى الحقيقي في تحليل علم البلاغة ومعيار المعنى الذي طرحه علماء التفسير.

<sup>23</sup>Louis Ma'lûf, *Al-Munjid fi al-Lughah wa al-A'lâm*, (Beirut: Dâr al-Masyriq, 1986), hal. 385.

<sup>24</sup>Lihat Salâmah, *op.cit.*, hal. 41; Al-Shâbûnî, *op.cit.*, I. hal. 53; Al-Zamakhsyari, *op.cit.*, hal. 73;

<sup>25</sup> Achmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Putaka Progresif, 1998), hal 952.

<sup>26</sup> Lihat Salâmah, *op.cit.*, hal. 70; Al-Syaukânî, *op.cit.*, hal. 257.

## الخلاصة

خلصت نتائج دراسة القرآن وترجمته من قبل وزارة الشؤون الدينية والجوانب المترجمة لتفسير "الأزهر" من قبل HAMKA على ترجمة الاستعارة التصريحية إلى اللغة الإندونيسية، إلى أنه تم الحصول على الاستنتاجات التالية:

الأول، الاستعارة التصريحية لنسخة القرآن من وزارة الشؤون الدينية والتي تترجم بدقة شديدة تصل إلى ٢٤ قطعة، أو ٣٣,٨٠٪، وهي: صبغة، ميثاقا غليظا، يتوفاكم، إصرهم والأغلال، ربحكم، قطعن، يغشي، فضرينا على آذانهم، يموج، اشتعل، جناحك، حملاً، غمراهم، اخفض جناحك، أثقالهم، الرجس، باركاناه، الريح العقيم، نور الله، جنة، النور، الخرطوم، النجدين، والعقبة. وتمت ترجمة الاستعارة التصريحية بالدقيق ما يصل إلى ١٧ قطعة، أو ٢٣,٩٤٪، وهي: ختم، فبذوه، صراطك المستقيم، ضاقت عليكم الأرض، شيطان مريدا، مبصرة، يشتري، نسلخ، أبق، بلدة ميتا، الصم والعمي، درجات، تضع، يباعدونك، ريب المنون، تنفس، ومطهرة. ثم تمت ترجمة الاستعارة التصريحية بغير الدقة يصل إلى ٢٨ قطعة، أو ٣٩,٤٤٪، وهي: اشتروا، قست، لباس، الخيط الأبيض والخيط الأسود، الحي والميت، أعقابكم، الخبيث والطيب، تأكله، سبيل الله، الظلمات والنور، أوقدوا نارا، فعموا وضموا، هلك وحي، كلمة الذين كفروا، اشتري، الأعمى والبصير والظلمات والنور، إمامهم، ثياب من النار، فعميت، الحي والميت، الموتى، تجارة، بكت، ينطق، أفعالها، يقرض، مرعاها، وسوط عذاب. وتمت ترجمة الاستعارة التصريحية بشكل خاطئ إلى قطعتين، أو ٢,٨٢٪، وهما: تشتروا ويشترون.

الثاني، تمت ترجمة الاستعارة التصريحية لنسخة القرآن من HAMKA والتي تترجم بدقة شديدة تصل إلى ٩ قطع، أو ١٢,٦٨٪، وهي: إصرهم والأغلال، ربحكم، قطعن، يغشي، جناحك، غمراهم، باركاناه، الريح العقيم، والعقبة. وتمت ترجمة الاستعارة التصريحية للدقيق للقرآن بما يصل إلى ١٤ قطعة أو ١٩,٧٢٪، وهي: صبغة، فبذوه، ميثاقا غليظا، صراطك المستقيم، وضاقت عليهم الأرض، كل شيطان مريدا، مبصرة، نسلخ، أبق، درجات، تضع، ريب المنون، جنة، ومطهرة. وترجمة الاستعارة التصريحية لا يترجم بدقة إلى ٤٦ قطعة أو ٦٤,٧٩٪، وهي: ختم، اشتروا، قست لباس، الخيط الأبيض والخيط الأسود، الحي والميت، يشترون، الخبيث والطيب، تأكله، سبيل الله، الظلمات والنور، أوقدوا نارا، فعموا وضموا، صراطك المستقيم، هلك وحي، ربحكم، اشتري، الأعمى والبصير، والظلمات والنور، بإمامهم، فضرينا على آذانهم، يموج، اشتعل، حملا، ثياب من النار، واخفض جناحك، فعميت، أثقالهم، الحي والميت، الموتى، يشتري، الرجس، تجارة، بلدة ميتة، الصم والعمي، بكت، ينطق، أفعالها، يباعدونك، يقرض، نور الله، النور، الخرطوم، مرعاها، تنفس، سوط عذاب، والنجدين. وتمت ترجمة الاستعارة التصريحية بشكل خاطئ بما يصل إلى قطعتين أو ٢,٨٢٪، وهما: تشتروا وأعقابكم.

الجوانب الأسلوبية للقرآن عديدة، والتي تنقسم في دراسة البلاغة إلى ثلاث مناطق: البيان، المعاني، والبديع. في كل من هذه المجالات هناك جوانب عميقة جدا، وكلها تستخدم من قبل اللغة العربية القرآنية. عندما تترجم هذه الجوانب إلى اللغة الإندونيسية، فإن المشكلة ليست بسيطة بالنظر إلى أن العربية والإندونيسية لديهما العديد من الاختلافات إلى جانب وجود جوانب للتشابه. تتساءل هذه الدراسة عن جانب واحد فقط، وهو الاستعارة التصريحية كجزء من الاستعارة المضمونة في علم البيان. وبالتالي، هناك العديد من الجوانب التي تحتاج إلى فحص من قبل المزيد من الباحثين حتى يمكن ترجمة اللغة العربية للقرآن بشكل صحيح وصحيح، بحيث يتم الحفاظ على ارتفاع اللغة العربية للقرآن ويتم نقل الرسائل الإلهية أيضا من خلال لغة الترجمة.

### المراجع

- Abu al-'Ainain, 'Alî Khalîl Mushthafâ. *Bidûn al-Sanah. Falsafah al-Tarbiyah al-Islâmiyah fi al-Qur`ân al-Karîm*. Birut: Dâr al-Fikr al-'Arabî.
- Ainin, Moh. 2003. *Pertanyaan dalam Teks Bahasa Indonesia Tterjemahan Alquran Depag*. Malang: Jurnal Bahasa dan Seni UIN Malang Tahun ke-21, Nomor 2.
- Alfarisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Alwasilah, A. Chaedar. 1990. *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Alwasilah, A. Chaedar. 2000. *Politik Bahasa dan Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Aminuddin. 2001. *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Cetakan II. Bandung: Sinar Baru Algesindo Offset.
- Anîs, Ibrâhim. 1986. *Dilâlah al-Alfâzh*. Al-Qâhirah: Dâr al-Ma'ârif.
- Asfahânî, Al-Râghib. 1990. *Al-Mufradât fi Gharîb al-Qur`ân*. Bîrût: Dâr al-Fikr.
- Ba'labakî, Ramzî Munîr. 1990. *Mu'jam al-Mushthalahât al-Lughawiyah*. Bairut: Dâr al-'Ilm li al-Malâ'yîn.
- Baker, Mona. 1997. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Roudledge.
- Boullata, Issa J. 2008. *Alquran yang Menakjubkan*. Terjemah Bahrum B. dkk. Jakarta: Lentera Hati.
- Catford, J.C. 1965. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi IV. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Didâwi, Muḥammad. 1992. *'Ilm al-Tarjamah Baina al-Nazhariyyah wa al-Tathbîq*. Tunis: Dâr al-Ma'rifah.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1999. *Sematik: Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Hamdani, Wagino Hamid, dkk. 2009. *Derajat Kebakuan Penggunaan Partikel BI dalam Terjemah Alquran Depag RI*. Penelitian Kompetitif, Bandung: FPBS UPI.
- Hamka. 1988. *Tafsir al-Azhar, Juz 1-30*. Jakarta: Pustaka Panjimas.



- Hâsyimî, Sayyid Aḥmad. 1999. *Jawâhir al-Balâghah*. Beirut: Maktabah 'Ashriyyah.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Hermawan, Acep. 2012. *Ulumul Quran: Ilmu untuk Memahami Wahyu*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Hidayat, D. 2011. *Al-Balâghah li al-Jâmi': Balaghah untuk Semua*. Semarang: Karya Toha Putera.
- Hilman, Muhamad. 2010. *Alalisis Semantik Terhadap Terjemahan Alquran (Surah ad-Dhuha dan al-Insyirah) (Studi Komparatif antara Terjemah Mahmud Yunus dan Hsbi As-Shidiqy)*. Skripsi, Tidak dipublikasikan, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Jakarta.
- Ibn Baih, al-Syaikh 'abdullâh ibn al-Syaikh al-Mahfûzh. tt. *Amâlî al-Dilâlât wa Majâlî al-Iktilâfât*. Makkah: Dâr Ibn Ḥazm.
- Ibnu Fâris, Abu al-Ḥusain Aḥmad. tt. *Mu'jam Maqâ'yîs al-Lughah*. Juz` I-VI. Bîrût: Dâr al-Fikr.
- Jârim, 'Ali & Amîn, Mushthafâ. 1957. *Al-Balâghah al-Wâdhihah*. al-Qâhirah: Dâr al-Ma'ârif.
- Jî, Maḥmûd Rawwâs Qal'ah. 1998. *Lughah al-Qur`ân, Lighah al-'Arab al-Mukhtârah*. Beirut: Dâr al-Nafâis.
- Jurjânî, 'Alî bin Muḥammad. 1988. *Kitab al-Ta'rîfât*. Beirut: Dâr al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Kementerian Agama RI. 2012. *Al-Qur'an da Terjemahnya*. Jakarta: Sinergi Pustaka Indonesia
- Khûlî, Amîn. 1961. *Manâhij al-Tajdîd fi al-Nahwi wa al-Balâghah wa al-Tafsîr wa al-Adab*. Kairo: Dâr al-Ma'ârif.
- Khûlî, Muḥammad 'Alî. 1991. *Qâmûs al-Tarbiyah*. Bîrût: Dâr al-'Ilm lil-Malâyîn.
- Ma'lûf, Louis. 1986. *Al-Munjid fi'l-Lughah wa'l-A'lâm*. Beirut: Dâr al-Masyriq.
- Ma'rûf, Nâyif Maḥmûd. 1985. *Khashâ'ish al-'Arabiyah wa Tharâ'iq Tadrîsihâ*. Bîrût: Dâr al-Nafâ'is.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan.
- Markhamah. 2010. *Karakteristik Klausa Pasif Pada Teks Terjemahan Alquran*. Penelitian Kompetitif, Surakarta: Program Pascasarjana UM Surakarta.
- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Moentaha, Salehan. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: PT. Kesaint Blanc.
- Mohammad, Herry. 2006. *Tokoh-Tokoh Islam Yang Berpengaruh Abad 20*. Jakarta: Gema Insani.
- Moleong, Lexy J. 2008. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosadkarya.
- Mubarrid, Abu al-'Abbas Muḥammad bin Yazîd. 1989. *Mattafaqa Lafzhuhu wakhtalafa ma'nâhu min al-Qur`ân*. Kuwait: Wazârah alAuqâf wa al-Syu`ûn al Islâmiyyah.
- Mujahîd, Abd al-Karîm. 1985. *Al-Dalâlah al-Lughawiyah 'Inda al-'Arab*. Yordan: Dâr al-Dhiyâ`.
- Munawwir, Achmad Warson. 1998. *Kamus al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia, Surabaya: Putaka Progresif*.

- Munsî, 'Abd al-'Alîm al-Sayd & Ibrâhîm, 'Abdullâh 'Abd al-Razâq. 1995. *Al-Tarjamah Ushûluhâ wa Mabâdiuha wa Tathbiqâtuhâ*. Al-Qâhirah: Maktabah al-Wafâ.
- Muthallib, Abd. 1994. *Al-Balâghah wa al-Uslûbiyyah*. Al-Qâhirah: Al-Syirkah al-Mishriyyah.
- Saif al-Rahmân, Mahbûbullâh. 2008. *Al-I'jâz al-Bayânî fî Dhau` al-Nushûsh al-Qur`âniyah*. Islâm Âbâd: Al-Jâmi'ah al-Qaumiyah li al-Lughât al-Hadîtsah.
- Salâmah, Muḥammad Husain. 2002. *Al-I'jâz al-Balâghî fî al-Qur`ân al-Karîm*. Al-Qâhirah: Al-Sirkah al-Dauliyah li al-Thaba'ah.
- Sâmîrâ'î, Fâdhil Shâlih. 2009. *Min Asrâr al-Bayân al-Qur`ânî*. 'Ammân-Ardan: Dâr al-Fikr.
- Sâmîrâ'î, Fâdhil. tt. *Al-Ta'bîr al-Qur`ânî*. Baghdâd: Bait al-Hikmah.
- Shâbûnî, Muḥammad 'Alî. tt. *Shafwah al-Tafâsîr*. Juz` 1-3. Beirut: Dâr al-Qur`ân.
- Shihab, M. Quraish. 192. *Membumikan Al-Quran*. Bandung: Mizan.
- Shihab, Quraish. 2012. *Tafsir al-Mishbah: Pesan, Kesan, dan Keserasian Alquran*. Jilid I-XV.
- Sirojuddin, D. 2012. *Analisis gramatikal terjemahan Alquran Depag dan PT tiga serangkai pustaka Mandiri (Studi Kasus Surah Yasin)*. Penelitian Kompetitif, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Jakarta.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta.
- Suyûthî, Jalâl al-Dîn. *Syarh 'Uqûd al-Jumân fî 'Ilm al-Ma'âni wa al-Bayân*. Semarang: Maktabah Karya Thâha Putra.
- Syâhîn, Taufiq Muḥammad. 1993. *'Awâmil Tanmiyah al-Lughah al-'Arabiyah*. al-Qâhirah: Maktabah Wahbah.
- Syaukânî, Muḥammad bin 'Alî bin Muḥammad. 2007. *Fath al-Qadîr Tafsîr: al-Jâmi' bain Fann al-Riwâyah wa al-Dirâyah min 'Ilm al-Tafsîr*. Beirut: Dâr al-Ma'rifah.
- Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Humaniora.
- Taimî, Abû 'Ubaidah Ma'mar bin al-Mutsannâ. 1953. *Majâz al-Qur`ân*. Juz` I-II. Al-Qâhirah: Maktabah al-Khanjî.
- Umâr, Ahmad Mukhtâr. 1988. *'Ilm al-Dilâlah*. Al-Qâhirah: 'Âlam al-Kutub. Watt, W. Montgomery. 1995. *Pengantar Studi Alquran*. Terj. Taufik Adnan. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Ya'qûb, Imîl Badî'. *Bidûn al-Sanah. Fiqh al-Lughah wa Khashâ'ishuhâ*. Bîrût: Dâr al-Tsaqafah al-Islamiyah.
- Yâqût, Mahmûd Sulaimân. 2000. *Manhaj al-Bahts al-Lughawî*. Kuwait: Dâr al-Ma'rifah al-Jâmi'iyah.
- Zamakhsyarî, Abu al-Qâsim Jârullâh. 2009. *Tafsîr al-Kasysyâf: 'An Haqâ'iq al-Tanzîl wa 'Uyûn al-Aqâwil, fî Wujûh al-Ta`wîl*. Beirut: Dâr al-Ma'rifah.
- Zarqânî, Muḥammad 'Abd al-'Azhîm. 1995. *Manâhil al-'Irfân fî 'Ulûm al-Qur`ân*. Juz` II. Bîrût: Dâr al-Kitâb al-'Arabî.
- Zûbâ'î, Muḥammad Ismâ'îl. 1996. *Min Asâlîb al-Ta'bîr al-Qur`ânî: Dirâsah Lughawiyah wa Uslûbiyah fî Dhau` al-Nash al-Qur`ânî*. Bîrût: Dâr al-Nahdhah al-'Arabiyah.